

JOURNAL OF LINGUISTIC AND LITERARY STUDIES

مجلة الدراسات اللغوية والأدبية

Volume 14, Issue. No. 1, June 2023

JOURNAL OF LINGUISTIC AND
LITERARY STUDIES
مجلة الدراسات اللغوية والأدبية

Volume 14, Issue. No. 1, June 2023



INTERNATIONAL ISLAMIC UNIVERSITY
MALAYSIA

© 2023 IIUM Press, International Islamic University Malaysia. All rights reserved.

Correspondence:

Editor, Journal of Linguistic and Literary Studies
Research Management Centre, RMC
International Islamic University Malaysia
P.O. Box 10, 50728 Kuala Lumpur, Malaysia
Tel: (+603) 64205137

Website: <https://journals.iium.edu.my/arabiclang/index.php/jlls#>

E.Mail: jlls@iium.edu.my

التريقيم الدولي 2637-1073 e-ISSN

ISSN NO.: 2180-1665

Published by:

IIUM Press, International Islamic University Malaysia
P.O. Box 10, 50728 Kuala Lumpur, Malaysia
Phone (+603) 6196-5014, Fax: (+603) 6196-6298
Website: <http://iiumpress.iium.edu.my/bookshop>

*Papers published in the Journal present the views of the authors
and do not necessarily reflect the views of the Journal.*

ما تنشره المجلة يعبر عن وجهة نظر الكاتب

ولا يعبر بالضرورة عن وجهة نظر المجلة



EISSN 2637-1073

Editor-In-Chief

Prof. Dr. Asem Shehadeh Ali

Editorial Board

| | |
|--|--|
| Assist Prof Dr. Nursafira Binti Ahmad Safian | Prof. Dr. Abdullah Mohammad Hamid |
| Prof. Dr. Nasreldin Ibrahim Ahmed | Assoc. Prof. Dr. Abdul Rahman Bin Chik |
| Assoc. Prof. Dr. Mohammad Sabri Sahrir | Assoc. Prof. Dr. Mohammad Ibnian |
| Assist Prof Dr. Muhammad Anwar Bin Ahmad | Assist Prof Dr. Abdul Halim Bin Saleh |
| Assist Prof Dr. Mohamed Abdul Rahman Ibrahim | Assist Prof Dr. Mohd Ikhwan Bin Abdullah |

International Advisory Board

| | |
|---|--|
| Prof. Dr. Abdul Hamid Abu Suliman - USA | Prof. Dr. Abdul Razaq al-Sadi - Russia |
| Prof. Dr. Ahmed Shehu Abdulsalam - Nigeria | Prof. Dr. Ahmed Zaha al-Din Ubaidat - USA |
| Prof. Dr. Jodi Faris al-Batainah - Jordan | Prof. Dr. Habib Allah Khan - India |
| Prof. Dr. Hassan Abdel Maqsd - Egypt | Prof. Dr. Husam Said Elnuaimi - Iraq |
| Prof. Dr. Ibrahim Mohammed Mahmoud Al-Kofahi - Jordan | Prof. Dr. Jafar Merghani - Sudan |
| Prof. Dr. Kamal Mohamad Hassan - Malaysia | Prof. Dr. Mahmoud El'ushairi - Qatar |
| Prof. Dr. Mohamed Ahmed Alqudah - Jordan | Prof. Dr. Mohammad Al-Ghori - Pakistan |
| Prof. Dr. Mohammad Majid Mujalli Edakhil - Jordan | Prof. Dr. Ahmad Youcef - Oman |
| Prof. Dr. Mukhiemar Saleh - Jordan | Prof. Dr. Nihad Almusa - Jordan |
| Assoc. Prof. Dr. Mohammad Faraj Dughaim - Libya | Assoc. Prof. Dr. Rayya Bt Salim Al-Minzri - Oman |

Assoc. Prof. Dr. Said Bin Ali al-Ju'aidi - Saudi Arabia

Associate Prof. Dr. Yahya Potridin - Algeria

Assoc. Prof. Dr. Faisal al-Zahrani - Saudi Arabia

Assoc. Prof. Dr. Haifa Shakiri - India

Dr. Ibrahim Darwish - United Kingdom

Dr. Khalil al-Btashi - Oman

Dr. Suad Said Ali Al Daghaishi - Oman

Assistant Prof. Dr. Maher Dakhilallah Alsaedi - Saudi Arabia

Assistant Prof. Dr. Djamel Belbekkai - Algeria

Prof. Dr. Mohammad Saeed Alhaweti - Saudi Arabia

Assoc. Prof. Dr. Yahaya Abd Elmubdi Mohammad - Qatar

Assoc. Prof. Dr. Elsidig Adam Elbarakat Adam - Sudan

Assoc. Prof. Dr. Faridah al-Amin al-Masri -Libya

Assoc. Prof. Dr. Hayam al-Maamari - UAE

Dr. Mashood Ajibola Abdulraheem - Nigeria

Dr. Zainah Hussain Awad AlQahtani - Saudi Arabia

Associate Prof. Dr. Sanaa Kamel Ahmad Shalan - Jordan

Dr. Ibrahim Umar Mohammad - Nigeria

Dr. Aso S. Al-Dawoody - Kurdistan- Iraq

Prof. Dr. Mohammad Majed Mujali Al-Dakheil - Jordan

| Table Of Contacts | | فهرس المحتويات |
|---|---------|--|
| Editorial word | 1-4 | كلمة التحرير |
| Linguistic Studies | | دراسات لغوية |
| 1. Effectiveness of Distance Learning on the Acquisition of Cultural Competence for Non- Arabic Speakers from Instructors and Learners' Perspective in the Language Center - University of Jordan | 5-25 | ١. فاعلية التعليم عن بعد في اكتساب الكفاية الثقافية لدى متعلمي العربية من الناطقين بغيرها من وجهة نظر المعلمين والمتعلمين في مركز اللغات بالجامعة الأردنية |
| 2. The role of digital software in improving the proficiency of pronunciation among learners of Arabic from non-native speakers: An applied and analytical study of the uses of "Qalam" and "Google Translate | 26-47 | ٢. دور البرمجيات الرقمية في تحسين كفاءة النطق لدى متعلمي العربية من الناطقين بغيرها: دراسة تطبيقية تحليلية لاستخدامات موقع "قلم" و"ترجمة جوجل" |
| 3. Lexical Modeling on the Meaning of Affixes in Lisan Al-Arab by Ibn Manzoor | 48-65 | ٣. نموذج معجمية في معاني أبنية "صبغ الزيادة" في "لسان العرب" لابن منظور |
| 4. Pragmatic Deixis in The Collected Poems "Desert Sorrows" by the poet Tayseer al-Subul | 66-83 | ٤. الإشارات التداولية في ديوان "أحزان صحراوية" للشاعر تيسير السبول |
| 5. Analysis of Linguistic Economy as Conversational Feature According to Arab Mentality | 84-102 | ٥. الاقتصاد اللغوي سمة تحاطبية في العقلية العربية: دراسة تحليلية |
| 6. Interactive and Pragmatic Study of Social Discourse in Social Media: Facebook as Case Study of | 103-125 | ٦. دراسة تفاعلية تداولية في الخطاب الاجتماعي في وسائل التواصل: الفيسبوك نموذجاً |
| 7. Number between Arabic Language and Swahili Language: A Contrastive Study | 126-143 | ٧. دراسة تقابلية بين اللغة العربية واللغة السواحلية على مستوى العدد |
| 8. Arabic Pidgin in the Gulf States: Personal Responsibility and Social Justice | 144-160 | ٨. العربية المهجنة في دول الخليج العربي: المسؤولية الشخصية والعدالة الاجتماعية |
| 9. The Problem of Linguistic and Cultural Identity among Arab Youth and its Manifestations in Linguistic and Social Communication | 161-179 | ٩. إشكالية الهوية اللغوية والثقافية عند الشباب العربي وتحدياتها في التواصل اللغوي والاجتماعي |
| 10. The Terminological Pillars of Accusative Terminologies (Al-Mansoubat) in the book of Al-Jumal of Al-Zajjaji | 180-200 | ١٠. الأركان المصطلحية لمصطلحات المنصوبات في كتاب "الجمل" للزجاجي |
| Literary Studies | | دراسات أدبية |
| 11. Temporal Structure in Ibn Daniel's Poetry in View of Lucien Goldmann's Semantic Structure | 201-222 | ١١. البنية الزمنية في شعر ابن دانيال: مقارنة في ضوء البنية الدالة الغولدمانية |

| | | |
|---|---------|--|
| 12. Tolerance and Coexistence in Pre-Islamic Poetry | 223-240 | ١٢. التسامح والتعايش في الشعر الجاهلي |
| 13. Arabic Comparative Criticism: A Critical Study on Abd al-Qahir Al-Jurjani | 241-256 | ١٣. النقد العربي المقارن: عبد القاهر الجرجاني في ميزان النقد المقارن مُؤَدَّجاً |

النقد العربي المقارن: عبد القاهر الجرجاني في ميزان النقد المقارن نمودجاً

Arabic Comparative Criticism: A Critical Study on Abd al-Qahir Al-Jurjani

Kritikan Perbandingan Arab: Satu Kritikan Terhadap Abd Al-Qaher Al-Jurjani

هنادي محمد بحيري*

Corresponding Author: hmbhairi@gmail.com

Received: 17/2/2023

Accepted: 18/5/2023

Published: 26/6/2023

ملخص البحث:

النقد المقارن حقل معرفي خصب، يمكن من خلاله الموازنة بين النقد العربي وغيره من اللغات الأخرى، لتقريب النقد العربي مع النقد الناشئ في بيئات وثقافات إنسانية مشتركة؛ حيث أفرزت توجهات، وأنجبت شخصيات نقدية جديدة بالدراسة والتمحيص في مجالها الفكري، ويبقى النقد العربي في معزل عن هذه الدراسات على المستوى الثقافي والأكاديمي. ويبرز البحث الفرق بين مصطلحي النقد المقارن والأدب المقارن باستخدام المنهج الوصفي الاستقرائي، وتسليط الضوء على الناقد عبد القاهر الجرجاني (ت ٤٧١هـ) رائد نظرية النظم في البلاغة العربية، وجهود الباحثين في إبراز قيمته الفكرية عبر المقارنة بغيره من النقاد في اللغات الأخرى. توصلت الدراسة إلى عدم وجود منهجية بحثية محددة في مجال النقد المقارن يفتح باب المعرفة على مصراعيه؛ ليبدل الباحث ويقدم خلاصة فكره لتطوير الفكر النقدي، وتحليلاته في اللغات الأخرى. لقد أسهم الغرب في نشأة هذا المصطلح، وتغذيته وكان عبد القاهر الجرجاني من أهم الشخصيات النقدية العربية الذي ينبغي أن يحظى بدراسات مقارنة نقدية، بينه وبين النقاد الآخرين في اللغات الأخرى للوصول إلى عالمية النقد العربي ولمواكبة النقد العالمي.

الكلمات المفتاحية: النقد المقارن، عبد القاهر الجرجاني، النقد الثقافي، نقد النقد، الأدب المقارن.

* الأستاذة المشاركة بقسم البلاغة والنقد، كلية اللغة العربية، جامعة أم القرى، مكة المكرمة. البريد الإلكتروني:

hmbhairi@gmail.com

Abstract:

Comparative criticism is a fertile field of knowledge, through which it is possible to balance between Arabic criticism and other languages, thus bringing Arab criticism closer to the arising criticism in common human cultures and environments; where it produced directions and developed critics that are worthy of study in their intellectual field. However, Arab criticism remains isolated from these studies on the cultural and academic level. The research highlights the difference between the terms comparative criticism and comparative literature using the descriptive inductive approach and shedding light on the critic Abd al-Qahir al-Jurjani (d. 471 AH), the pioneer of *Al-Nazm* theory in Arabic rhetoric, and the efforts of researchers to highlight his intellectual value compared to other critics in other languages. The study concluded that there is no specific research methodology in the field of comparative criticism that opens the door of knowledge wide for the researcher to exert and present a summary of his idea to develop critical thinking and its manifestations in other languages. Indeed, the West contributed to the emergence of this term and its nourishment. Abd al-Qahir al-Jurjani was one of the most important figures of Arab critics who should receive critical comparative studies between him and other critics in other languages in order to reach the universality of Arab criticism and to keep pace with international criticism.

Keywords: comparative criticism, Abd al-Qahir al-Jurjani, cultural criticism, criticism of criticism, comparative literature

Abstrak

Kritikan perbandingan adalah bidang ilmu yang sentiasa berkembang, yang melaluinya kita boleh mengimbangi antara kritikan sastera Arab dan bahasa-bahasa lain. Selain itu, ia juga untuk mendekatkan kritikan Arab kepada kritikan yang lahir dalam pelbagai budaya dan persekitaran manusia yang mempunyai persamaan. Bidang ini telah berjaya menghasilkan pelbagai pemikiran dan melahirkan tokoh-tokoh pengkritik yang pemikiran mereka layak untuk dikaji dan diteliti. Sungguhpun begitu, kritikan Arab tetap terasing daripada kajian-kajian ini di peringkat budaya dan akademik. Kajian ini menyerlahkan perbezaan antara istilah kritikan perbandingan dan kesusasteraan perbandingan menggunakan pendekatan deskriptif-induktif, selain mengkaji idea Abdul Qahir Al-Jurjani (meninggal 471H), yang merupakan pelopor teori *Al-Nazm* dalam retorik Arab. Kajian juga membahaskan tentang usaha-usaha pengkaji dalam menonjolkan nilai pemikirannya dengan membandingkannya dengan pengkritik-pengkritik sastera bahasa lain. Kajian merumuskan bahawa tiada metodologi kajian khusus dalam bidang kritikan perbandingan yang memudahkan pengkaji untuk membentangkan rumusan ideanya sekaligus mengembangkan pemikiran kritis dan manifestasinya dalam bahasa lain. Sarjana barat mempunyai sumbangan kepada kemunculan istilah ini. Abdul Qahir Al-Jurjani adalah salah seorang tokoh kritikan sastera Arab yang selayaknya dikaji secara perbandingan kritis antara beliau dan pengkritik lain dalam bahasa lain untuk mencapai kesejagatan kritikan Arab, agar ia sejajar dengan kritikan global.

Kata kunci: Kritikan perbandingan, Abdul Qahir Al-Jurjani, kritikan budaya, kritikan kritikan, sastera perbandingan

مقدمة

الْتَقَدُّ مُلْازِمٌ لِلْأَدَبِ، فهو يعد ضرباً من المعرفة والتقييم والحكم على العمل الأدبي، فإذا كان الأدب نشاطاً إبداعياً خلاقاً، فالنقد فعالية وقراءة لهذا النشاط؛ لذلك حاولت الدراسات الحديثة أن تقدم تعريفاً للأدب يكشف عن ماهيته من خلال مكوناته وعناصره، وقد ذهب عز الدين إسماعيل إلى أن الأَدَبَ يعدّ تَعْيِيراً عَنَ الْحَيَاةِ وسيلته اللغة، مضيفاً أنه لا ينقل الحياة حرفياً بقدر ما ينقل إلينا فهم الأديب للحياة من خلال تجاربه الشخصية، ليحقق المتعة أو المنفعة التي قال بها هوراس منذ أمد بعيد، ومؤكداً في الآن نفسه أنه ثمة أربعة عناصر تشترك في تكوين العمل الأدبي، تتحدد في العنصر العقلي، والعنصر العاطفي، وعنصر الخيال، والعنصر الفني أو عنصر التأليف ولأسلوب^١. وقد تعددت التعاريف وتباينت، دون أن تقدم مفهوماً جامعاً مانعاً لماهية الأدب، ولعل هذا ما دفع عبد الفتاح كيليطو إلى التأكيد على أن التعريف الذي نود العثور عليه غير موجود، وإن كانت هناك طبعاً عدة تعريفات، لكنها لا تشمل إلا قسماً من الأدب وتبقى عاجزة عن الإحاطة بالأقسام الأخرى^٢.

يضعنا هذا الطرح لتأصيل إشكالية مادة البحث الأدبي الذي يبنى النقد عليها: أي كيف نميز الأدب من غيره؟ وما الذي يعد أدباً صالحاً للدراسات النقدية؟ هل وجود القيم الجمالية في النصوص يكسبها صفة الأدبية؟ إن هذه الأسئلة الجدلية جعلت من تطبيق النقد الأدبي على النصوص الأدبية أمراً بحاجة إلى مناهج وأدوات وقدرة ثقافية للناقد، وجعلت من ميدان النقد الأدبي ساحة تحتوي على العديد من المدارس والتوجهات التي تنوعت بين الاهتمام بالسياق أو النسق مع ضرورة وجود مسوغات في اختيار النص المناسب للمنهج النقدي.

مما سبق نستنتج أن انتقال الأدب إلى ميدان الدراسات المقارنة في الأدب العربي كان أسهل من انتقال النقد؛ فظهر لدينا الأدب المقارن الذي برع العديد من نقاد العرب في تعريفاته، ووضع حدوده ومعلمه أمثال محمد غنيمي هلال في كتابه: **الأدب المقارن**، وعز الدين المناصرة في كتابه: **مقدمة في نظرية المقارنة**، وكمال أبو ديب في بحثه: **إشكالية الأدب المقارن**، وعبد المطلب صالح في كتابه: **دراسات أدبية مقارنة وغيرهم** - مستفيدين من الكتب الغربية المتخصصة في ذلك، ولو ألقينا نظرة سريعة على حصيد هذه الكتب التي ظهرت في عالم الدراسات الأدبية والنقدية الحديثة لوجدناها جميعها تدور في محيط الدراسات النظرية، واحتضان الآراء الأوربية لبسط أصول النقد ومناهجه^٣؛ لذلك من الملحوظ أن العديد من الدراسات مزجت بين مصطلحي الأدب المقارن والنقد المقارن، وخلطت بين المفاهيم والأدوات والنماذج التطبيقية؛ ما يشير إلى أن هذا الخلط كان من أهم أسبابه عدم وجود مفاهيم، ومصطلحات مرتبطة بالنقد المقارن في الدراسات الغربية، وتأرجح التعريفات المرتبطة بذلك، فلا غرو أن نجد صدى لهذا الخلط في الدراسات العربية النقدية المقارنة، ومحاولات نقاد العرب لتجلي حقيقة هذا الحقل المعرفي الجديد في الدراسات الأكاديمية التي ما عرفت سوى مصطلح الأدب المقارن على استحياء في الخطط الدراسية الجامعية، ولا نجد لأدبنا العربي هذا الوجود في الأدب المقارن في الجامعات الأوربية والأمريكية مقارنة بالأدب الصيني والياباني^٤. ولما كان الأدب المقارن وما زال تأخذ المجاذبات رفضاً وتحفظاً نظراً لاختلاف الرؤية المنهجية فضلاً عن الصورة لعالمية الأدب فكيف الحال إذن مع حقل النقد المقارن الذي لم ير النور في الحياة البحثية الأكاديمية باللغة

العربية، لا سيما أن أغلب مقرراتنا الدراسية وصفية تفسيرية، وإنشائية انطباعية لا وجود للتحليل البيوي واللساني إلا بحدود ضيقة النطاق.^٥

ستبحث الدراسة عن معالم هذا المصطلح، وما مجالات تطبيقه على النقد العربي وأهداف هذا التطبيق، وكذلك عما إذا كان عبد القاهر الجرجاني (ت ٤٧١هـ) رائد نظرية النظم في النقد العرب، ومدى خضوع نظريته وأفكاره للدراسات المقارنة بمفهوم النقد المقارن.

أولاً: إشكالية دلالة المصطلح

يعد النقد المقارن ممارسة معرفية علمية الطابع تتأسس على قدر كبير من الموضوعية، تجعل منه ممارسة علمية تسائل نفسها بنفسها؛ لكن الشائع في كتب الدراسات المقارنة مصطلح الأدب المقارن، وهو من أكثر المصطلحات المتباين معناها وفقاً للأقطار بين الدارسين، فهناك اتجاه يركز على قصر الأدب المقارن على الدراسات الأدبية البحتة، وهذا الاتجاه لا يسمح بتجاوز الدراسات الأدبية إلى سواها من ميادين النشاط الفني، ويشترط التلاقي التاريخي وحدث التأثير والتأثر بين الآداب المقارنة، وهناك اتجاه آخر يوسع مفهوم الأدب المقارن؛ بحيث يشمل أي دراسة مقارنة بين الأدب وغيره من ميادين النشاط الفني، ويصعب علينا أن نجد مفهوماً للأدب المقارن التقت حوله الآراء في مختلف الأقطار والبيئات الأدبية.

وكذلك هو الحال مع مصطلح النقد المقارن الذي يعد موضع خلاف بين المقارنين العرب، ففي حين يعد بعضهم من النقد المقارن الموازنات داخل الأدب الواحد كالموازنة بين أبي تمام والبحتري مثلاً، على الصعيد الآخر نقرأ لبعضهم ضرورة أن تكون المقارنات بين ثقافات مختلفة، ويذهب البعض إلى أنها قد تكون بين داخل الثقافة الواحدة؛ أي بين عصر وعصر أو بين جيل وجيل، وينفي آخرون أن تكون هذه الموازنات أو المقارنات من النقد المقارن في شيء سواء أكانت هناك صلات تاريخية بين نصوص المقارنة أم لم تكن، فالموازنة بين أبي تمام والبحتري أو بين حافظ و شوقي، وكذا الموازنة بين بين كورني Corneille وراسين Racine أو بين بسكال Pascal ومونيني Montaigne أو بين راسين وفولتير في الأدب الفرنسي يتخلى عنها مؤرخ الأدب المقارن إلى مؤرخ الأدب القومي؛ لأن هذه المقارنات على أهميتها لا تتعدى نطاق الأدب الواحد، في حين أن ميدان الأدب المقارن دولي يربط أدبين مختلفين أو أكثر،^٦ ويرى غيرهم في معرض التمييز بين حقل المثاقفة وحقل النقد المقارن أن النقد المقارن يتخصص بمجال التطبيقات النصية الأدبية،^٧ ويتداخل عند آخرين مصطلح الأدب المقارن بمصطلح النقد المقارن فيسد كل مسد الآخر.^٨

وقد اتجه بعض الدارسين إلى أن النقد المقارن يطابق مفهوم الأدب المقارن الذي يقارب بين النصوص الأدبية من أجل تحليلها، واستخراج الجوانب الأدبية المتشابهة مع نصوص أخرى؛ لذلك يعد مصطلح النقد المقارن هو المصطلح الأشمل؛ لأنه يتحدث عن منهج في دراسة الأدب وتحليله. إن عدم الوعي بأن النقد المقارن كيان معرفي

مستقل، والخلط بينه وبين الأدب المقارن ووقوف بعض النقاد على محاولة الكشف عن مفهوم دلالات المصطلح مع توجههم النقدي البارز أمثال محمد غنيمي هلال، فقد عرف الأدب المقارن في كتابة الأدب المقارن بقوله: (أدب يدرس مواطن التلاقي بني الآداب في لغاتها المختلفة وصلاتها الكثيرة المعقدة في حاضرها أو ماضيها، وما لهذه الصلات من تأثير أو تأثر أيما كانت هذه المظاهر، وذكر مجالات الأدب المقارن: الموضوع، الشخصية، المدرسة الفنية أو المذهب الأدبي، صورة بلد في أدب أديب من بلد أخرى).^٩

هذا وقد أسهم النقاد العرب في تعريف وتطوير المصطلحات المرتبطة بالأدب والنقد المقارن، وإضافة مفهوم الثقافة على النقد ليصبح عند بعضهم النقد الثقافي المقارن؛ مثال عز الدين المناصرة وعبدالله الغدامي، وهو من المناهج النقدية الحديثة التي ظهرت في القرن التاسع عشر؛ حيث دخلت المقارنة في جميع فروع العلوم والمعرفة (علم الأديان المقارن، وعلم القانون المقارن، وعلم اللغة المقارن... إلخ)، ولم يكن النقد بمعزل عن ذلك، وظهر النقد المقارن، ومن أسباب ظهوره الخاصة الرؤية العالمية لبعض الأدباء والمفكرين مثل بودلير وجوته، بأن الأدب تراث إنساني عام وظهرت المدرسة الرومانتيكية في فرنسا؛ لأنها نظرت للأدب على أنه اتجاه إنساني شامل معني بالتجربة الإنسانية أينما كانت تتجاوز حدود اللغة والأديان، وظهرت عدة مدارس للنقد المقارن: المدرسة الفرنسية (التقليدية) والأمريكية والروسية.^{١٠}

إن واقع النقد المقارن يشبه البلاغة المقارنة التي اتخذت توجهين: التوجه الأول ينطلق من موقع التمايز والتعالي الحضاري، والتوجه الثاني يرى أن هناك أرضية مشتركة بين البلاغة العربية وغيرها من بلاغات الأمم الأخرى، وأن هذه الأرضية تمثل نقطة تواصل وتلاقح مثمر. من هنا انطلقت الدراسات المقارنة في ثلاثة اتجاهات؛ الأول دفعه الإعجاب بالبلاغة الغربية إلى حد تجاهل البلاغة العربية، والفريق الثاني تمسك بالتراث البلاغي القديم بقده وقديده، وراح يدافع عن اكتماله الذاتي تحت شعار غير مصرح به: ما بلاغتنا ببلاغتهم وما بلاغتهم ببلاغتنا، والفريق الثالث اتخذ سبيل المقارنة بين الجديد الوافد والقديم الراسخ ليقوم النافع والمفيد.^{١١} وتبقى الاستفهامات التي شكلت ضرورة الدراسات النقدية المقارنة قائمة منها: هل استطاع النقاد العرب أن يشكلوا ملامح نظرية نقدية تمثل خصائص أدهم صورة ودلالة أو شكلاً ومضموناً، ووظيفة وهدفاً؟ وإلى أي مدى استطعنا أن نحقق تطوراً نوعياً في كل ما ورثناه بما فيه الإنتاج النقدي؟ وكيف تفاعلنا معه؟^{١٢} من ثم كيف تلقفنا الثقافة الغربية الحديثة الوافدة بما فيها الثقافة النقدية، وأعدنا زراعتها في أرضنا الخصبة بما يتلاءم مع توجهاتنا وقيمنا الفكرية.

ثانياً: نشأة المصطلح في الغرب

يتردد مصطلح النقد المقارن على شكل ذبذبات موسمية في الغرب وفي البلاد العربية فهو مصطلح غير مستقر، وحتى أصحابه هنا وهناك لا يظهرون تمسكاً شديداً به، ولا جهداً في دعمه بالتعريف والتحديد والمناقشة النظرية؛ وهذا ما دفع باحثاً متابعاً مثل هنري ريماك إلى التأكيد من جديد أنه لم يعثر في كل الأدبيات التي تحمل عنوان النقد المقارن على تحديد لدلالات هذا المصطلح، وحتى في السلاسل المخصصة للنقد المقارن، ومختاراته لا نجد تحديداً

لهذا المصطلح.^{١٣} ويبدو أن هذا المصطلح لم يكن ذائعاً حين نشر ريماك مقالته المشهورة الأولى عام ١٩٦١م بعنوان: الأدب المقارن: تعريفه ووظيفته، Comparative Literature: Its definition and function؛ إذ لا نجد فيها ذكراً لمصطلح النقد المقارن، كما لا نجد في النسخة الثانية المعدلة التي نشرها بعد عشر سنوات من ظهور الأولى.^{١٤} ومن المعروف أن مصطلح Comparative Criticism ظهر في أمريكا في نهاية الستينيات على يد جوزيف ستريلكا Joseph Strelka الذي أسس مجلة حملت هذا الاسم Comparative Criticism of Yearbook 1968 وقد ولد هذا المصطلح غامضاً مفتقراً إلى التجديد وفي السبعينات أخذ جون فلتشر John Fletcher ينادي بالمصطلح في بريطانيا، واختارت مجلته التي تنطق باسم رابطة الأدب المقارن في بريطانيا تسمية A Comparative Criticism Yearbook, 1979 وتنشر هذه المجلة أبحاثاً مختلفة في الأدب المقارن، وقد صرح ريماك أن كلتا المجلتين لا تقدم أدباً مقارناً ولا نقداً مقارناً؛ ما جعله يقدم تعريف خاص بالنقد المقارن: (هو مقارنة وكشف العلاقات المتداخلة في طرق واتجاهات تحليل الأعمال الأدبية في الثقافات المختلفة وتأويلها وتقييمها).^{١٥} لم تكن المنافسة في مفاهيم النقد المقارن ذات فعالية داخل بريطانيا أو أمريكا؛ ولكنها بالنتيجة النهائية أدت إلى إغناء الأدب المقارن، وتوسيع واجهته على النقد الأدبي، ولعله من الجدير بالذكر أن الحصاد التألفي في اللغة العربية يخلو خلواً شبه تام من أي عنوان لكتاب أو مجلة تتصل مباشرة بالنقد المقارن حتى منتصف التسعينيات، والاستثناء من ذلك هو مجلة ألف مجلة: البلاغة المقارنة التي صدرت عن الجامعة الأمريكية في القاهرة عام ١٩٨١م، وهي سنوية مزدوجة بين اللغة الإنجليزية والعربية؛ ولكن على الرغم من عنوانها المقارني يصعب معرفة توجهاتها الفكرية النقدية، فأعدادها على امتداد الثمانينات والتسعينيات لم تحفل بأي عنوان يمن أن يصنف معرفياً تحت مظلة نظرية الأدب المقارن؛ ما يؤكد أن المصطلح مزال ضبابياً في الإنتاج النقدي العربي.^{١٦}

ثالثاً: أهداف النقد المقارن

يهدف الأدب المقارن إلى تحقيق عدة مقاصد أهمها إبراز مساهمته كتراث إنساني عام، والارتقاء بالأدب المحلي، والتفاعل وبناء جسور للتواصل الفكري بين الأدباء والشعوب في العالم؛ أما النقد المقارن فهو يهتم بمقارنة الأفكار النقدية عند النقاد بمختلف اللغات؛ مثل مقارنة نظرية النظم عند عبد القاهر الجرجاني بالنظريات النقدية التي تهتم بالتركيب، ويهدف إلى بيان النظرية النقدية في مختلف اللغات، والتعرف إلى شخصيات نقدية بتوجهات فكرية متشابهة، نقل النظريات النقدية لميدان التطبيق بمختلف اللغات، ويمكن اعتبار النقد المقارن مثل النقد الثقافي الذي يسعى إلى ما وراء الأدبية كما عبر الغدامي عنه.^{١٧} فالنقد الثقافي قراءة في الأنساق الثقافية العربية، وعليه يمكن اعتبار النقد المقارن هو ذاك النموذج المعرفي الذي يتولى مساءلة الناقد عن طريقة تفكيره، وما إذا كان اشتغاله النقدي قد أضاف قيمة ما للمعرفة أولاً، وللنقد ثانياً،^{١٨} أم كان فكره نمطياً مكرراً ليس له بصمة تميزه من غيره.

لقد تعدى التأثير والتأثير المجال النقدي المقارن إلى مناحي الحياة المختلفة؛ كالطعام والأزياء والتكنولوجيا والاقتصاد وغيرها، وأصبحت الدراسات النقدية المقارنة أحد أهم أبواب الثقافة الرشيدة سعياً إلى التطور ومد جسور التواصل مع النقاد في اللغات الأخرى.

ويظل السؤال الأكثر جدلاً هو: ما فائدة النقد المقارن؟ هل نسعى من خلاله للوصول إلى ما يسمى عالمية النقد تلك التي عبّر عنها جابر عصفور رحمه الله بأنها علامة الوصول إلى محطة التقدم بتوترات قديمة، لا تخلو اليوم من شعور بالدونية الذي لا يفارقه شعور بالغبن، في عالم يخلو من معنى التكافؤ بين الإبداعات القومية الوطنية أو المحلية، وهي توترات تراكمت لنصنع هذه العقدة النفسية التي ينطوي عليها المتخلف في علاقته بالمتقدم.^{١٩} للأسف إن النظرة القاصرة للدراسات المقارنة بأنها دراسات تابعة للغرب، وإنها موضوعة غريبة تؤثر في الهوية العربية وتساعد على ذوبانها في الآخر، للأسف هذه النظرة هي العائق أمام تطور النقد العربي وإبرازه للآخرين، فالتراث العربي جدير بأن يقارن بأدبه ونقده، ولن يكون التطور بالانغلاق على الذات ومدعاة التقدم والتفرد على الآخر، دون الخوض في ميدان الدراسات المقارنة التي تثبت أن النقد العربي والنقاد القدامى كانوا على قدر من الوعي والثقافة؛ ما يجعل أفكارهم وآراءهم صورة تعكس واقع النقد العربي في قضاياه ومصطلحاته المشهورة؛ كالفحولة والطبقات وقضايا الثنائيات كقضية القديم والحديث، والطبع والصنعة واللفظ والمعنى وغير ذلك من التراث النقدي الذاهر بأدوات النقد ومزايا الناقد الأدبي.

رابعاً: مجالات النقد المقارن

تتم المقارنة بطبيعة الحال بين شيئين حداً أدنى يتفقدان قليلاً أو كثيراً في موضوعيهما ومضمونيهما وطبيعة تركيبتهما، وقد يكون هذان الشئان عملاً ذهنياً أو غير ذلك، ففي مجال الأدب يتعلق الأمر بعمليتين، وربما بعدة أعمال إبداعية تتم مقارنة أحدهم بالآخر، فقد يرى العمالان النور داخل المجتمع الواحد، وبذلك يطلق على هذا النوع من الدراسات الأدبية النقدية؛ أما إن قورن العمل بآخر أنتجته مجموعة أخرى، فيطلق على ذلك اسم الموازنة أو المقارنة؛ في حين أن المقارنة بين عدة آداب أو بين جنسين أدبيين أو بين قضيتين هي المرحلة العلامية من الدراسات المقارنة.^{٢٠}

١. **النقد المقارن ومجالاته:** هي مجالات التأثير والتأثير في النقد الأدبي سواء كان التأثير مباشر كاستفادة النقاد العرب بآراء نقاد الغرب و طويع أفكارهم لدراسة النقد العربي أم تأثير غير مباشر كدراسة تشابه أو اختلاف بين نقاد بلغتين مختلفتين في مجالات متشابهة أو رؤى فكرية متطابقة. يقول ج.ب.شو: (لا بد لكي يكون للتأثير معنى، أن يتجلى في شكل محدد داخل الأعمال الأدبية ذاتها، ويمكن أن يتجلى التأثير في الأسلوب أو الصورة الفنية أو الشخصيات نفسها أو اللوازم الخاصة، و يمكن أيضاً أن يظهر التأثير في المضمون أو الفلسفة أو الأفكار أو الروح العامة التي تسيطر على عمل أدبي بعينه).^{٢١} ولما كان من مثالب كثير من الباحثين التعامل مع القضايا الأدبية والنقدية جزراً معزولة كل منها يسبح في مياهه الإقليمية دون النظر إلى ما يربط بين هذه الجزر، حتى لو كانت المياه

ذاتها، كان أثر ذلك سلبياً على تطور الميادين النقدية الحديثة، فكما ينبغي التفريق بين الدراسات النقدية، ينبغي أيضاً الاستفادة من السمات المشتركة والمصطلحات والمفاهيم المرتبطة بها.^{٢٢}

من هنا نستطيع أن نقول إن الفصل بن الأدب المقارن والنقد المقارن ينبغي أن تقوم المفارقة بينهما وفقاً لأهداف كليهما وأغراضه وموضوعاته، والتي ان تشابحت في أهمها بيان يتصل بعضه ببعض فلا نقد بلا أدب، ولكن يختلفان في أن ميدان النقد للعمل الأدبي الواحد متعدد الاتجاهات ليس فقط في المناهج النقدية؛ ولكن في اللغات والرؤيا القومية للنص الأدبي، وطريقة فهمه وتأويله، فالتنظير يختلف عن منهج التطبيق إذ قد ينجح الأول ويفشل الآخر.^{٢٣}

مما سبق يمكن حصر مجالات النقد المقارن في ثلاثة مجالات متسعة:

- أ. مجال الموضوعات والقضايا النقدية: وذلك لانفتاح النقد العربي على التجارب النقدية الغربية والتعمق في دراستها كدراسة التقارب والتشابه بين ما قاله بودلير في تعيينات الحداثة، وما قاله أدونيس، ومقارنة جان كوهن وعبد الله الغدامي في الفكر النبوي، ومقارنة نظرية الشاعرية عند جاكسون بقضية الحقيقة والمجاز في النقد العربي، ومقارنة نظرية السياق عند بارت بعلم المعاني ومراعاة مقتضى الحال، ومقارنة نظرية النصية وعلاقتها بنشأة علوم البلاغة، ومقارنة نظرية التناسية عند بارت بقضية السرقات الشعرية، ومقارنة البلاغة التجديدية عند محمد العمري ببلاغة شايم بيرلمان في كتابه **الخطابيه**، وريتورك، ومقارنة بين مفهوم الإشارة عند الجاحظ (ت ٢٥٥هـ) ومفهوم أصالة المعنى عند إمبسون، ومقارنة البنائية بين السكاكي (ت ٦٢٦هـ) ورولان بارت وقضية موت المؤلف^{٢٤} وغيرها من المقارنات الممكنة تطبيقها في الدراسات البحثية.
- ب. مجال الشخصية النقدية المتقاربة: وذلك لإبراز الحضور الفكري للنقاد العرب، والذي تميز بالذكاء والحس المرهف وسرعة البديهة، وعمق التفكير في التوجهات والنظريات النقدية، ومقارنة شخصية رولان بارت بشخصية جابر عصفور، ومقارنة شخصية جيران جينيت بشخصية عبد الفتاح كيليطو، مقارنة شخصية ترفيتان تودروف بشخصية محمد مفتاح.
- ج. مجال المنهج النقدي في التطبيق على النص الأدبي دون التعسف في إخضاع الفكر العربي لسياقات ثقافية مغايرة، بغرض تقويم الفكر النقدي العربي؛ كمقارنة المنهج النقدي عند ميخائيل باختين، ومنهج محمد مشبال في التمييز بين البلاغة والنقد والوعي بالخصوصية وبلاغة النص.

خامساً: مناهج النقد المقارن

تعتمد الدراسات المقارنة على مناهج تظهر التقارب الفكري في المجالات سابقة الذكر، ومع تنوع هذه المجالات إلا أن التفكير العلمي في الدراسات النقدية المقارنة يستوجب وجود منطلقات راسخة، تتفرع منها مناهج نقدية تحقق وجود التشابه أو التقارب في النتاج النقدي، وهذه المنطلقات أو الاستراتيجيات المعرفية لها صيغ متعددة؛ إذ لا يوجد

منهج قائم على "مبادئ دائمة" فالمقاييس المنهجية ليست في مأمن من كل نقد؛ إذ يمكن إعادة فحصها وتحسينها وتعويضها بأفضل منها.^{٢٥}

ترتكز محددات المناهج النقدية المناسبة في الدراسات المقارنة إلى ما يأتي:

- حدود الموضوع
- أهداف الدراسة
- طرق الاستدلال والبرهنة
- وسائل الحجاج والإقناع
- درجة الانسجام والاتساق بين مكونات المجال النقدي
- التفسير والتقييم

ولا يخفى أن هذه المنطلقات تقوم على أساس وصفي، يتم فيه استعراض معالم الدراسة وخطواتها؛ لكنه وصف مقيد باستنتاج يمكن من وضع تقييم له ليصل الدارس إلى اختيار المنهج المنسجم مع أهداف دراسته. إن كل خطوة من الخطوات السابقة تنطوي على صعوبات، فليس كل الباحثين يعلنون عن أهدافهم الذين يتوخون تحقيقها من وراء دراساتهم، ومن ثمّ يكون على الدارس في النقد المقارن إيضاح الهدف والمنهج وطريقة الاستدلال، دون تضارب أو تناقض لا يحقق الدراسات النقدية المقارنة بطريقة علمية موثوقة، وتبدأ عملية نجاح الدراسة النقدية منذ اللحظة التي يبدو فيها الدارس قادراً على تأطير موضوعه، ووضع حدود دراسته التي تمكنه من بناء فرضيات علمية صحيحة، ومن ثمّ التحكم في المقدمات والنتائج لتحقيق الدراسة العلمية المقارنة؛ وأما عدم تحديد دراسة الموضوع، فتجعل الدارس يتوه بين سراديب دراسته، فيستعصي عليه بناء استنتاجات صحيحة؛ ففراه يزوغ عن المنحى العلمي مفسحاً المجال إلى ما يمكن تسميته تصورات انطباعيه قد يحاول تغليفها بالموضوعية، مع تغليب الجوانب الفرعية في الدراسة على ما هو أساسي ورئيس فيها، فيكون التقييم والحكم على الفرع لا على الأصل،^{٢٦} فتختلط عليه أهداف الدراسة ويصعب حينها تحديد المنهج الملائم.

إن عدم الوعي بالكيان النقدي وقيمه وخلط الدراسات النظرية بالتطبيقية والوقوف على المصطلحات دون الكشف عن مفاهيمها من أهم الأسباب المعيقة لاختيار المنهج المناسب في الدراسة النقدية المقارنة، فالنقد المقارن يعد سلطة معرفية جديدة وشاملة تستطيع صياغة أسئلة جديدة لم يسبق للدراسات النقدية الأحادية أن أثارها، مستندة على التأويل في كشف الحقائق غير المصرح بها، وتعرية الخطابات واستخراج ما تستنبطه.

إن مناهج النقد المقارن قد تحيي تلك المناهج السياقية النقدية كالمناهج التاريخي والاجتماعي والنفسي، وهي خروج عن حصر الدراسات في أدبية الأدب فقط؛ فالنقد المقارن يقدم تجارب جديدة تعيد للنقد العربي حيويته المفقودة، وتجعله يعيش معترك الحياة بأصنافها الاجتماعية والسياسية والثقافية والنفسية، فلا يبق معزولاً، بل يستنشق هواء معرفياً نقياً يجعله يعيد صياغة الأسئلة الفكرية؛ ليقارب بتوجهاته توجهات النقد الثقافي؛ إذ يبدو هذا التعالق جلياً بين مواصفات كليهما وأسئلتهما التي تبحث في الأفق عن معارف إنسانية متجددة، ونماذج معرفية رائدة.

إن هذا الحوار الذي يقيمه الدارس المقارن في النقد الأدبي يشبه أفكار تودروف النقدية، وهو ما أسماه (النقد الحوارية)؛ فالمتحاوران عند تودروف منتجان لخطابين مختلفين، نسمع من خلال صوت الناقد أعلى من صوت الكاتب؛ ما يجعل من الناقد ذاتاً مفكرة تبحث عن الحقيقة التي يجب أن (تطرح كأفق ومبدأ منظم).^{٢٧} ففي العالم العربي يتبنى سامي سويدان نفس الطرح في مؤلفه: **جدلية الحوار في الثقافة والنقد**، مع بعض الخصوصيات والفوارق، تتمثل في اتخاذه للمنهج الحوارية أسلوباً تحليلياً لقراءة الأعمال النقدية قراءة يسميها "منهجية"،^{٢٨} ويؤكد بأن منهجية النقد الحوارية يمكن أن تؤدي دوراً جديداً في مجال تأصيل المعرفة النقدية؛ غير أنها لا يمكن إخضاعها لقوالب ثابتة ذات إطارات مفاهيمية وإجرائية تطوره، وعلى الرغم من صعوبة تأطير المنهج في الدراسات النقدية المقارنة إلا أن هناك منهجين شائعين في الدراسات المقارنة العربية: الأول المنهج التاريخي؛ حيث محاولات إثبات صلة التأثير والتأثر، وقراءة تاريخ هذه الصلات كما رسخه محمد غنيمي هلال منذ عام ١٩٥٣م، وقد تأثر بمنهجه معظم الدارسين في المجالات المقارنة إلى وفاة هلال في عام ١٩٨٦م، والثاني ظهر من أوائل الثمانينيات تيار جديد لم ينفصل عن المنهج التاريخي؛ لكنه بدأ يفتح على دراسات التوازي التي تهتم بالتشابه بعيداً عن مجال التأثير والتأثر، ولكن لم نجد لهذا التيار أي صدى في التسعينيات.^{٢٩} ونلاحظ من هؤلاء النقاد إحسان عباس دون أن يحدد منهجه، وإن كان قد مزج بين المنهجين في تطبيقاته على نقد الشعر العربي الحديث، ومقارنته بالشعر الغربي في كتابه: **ملامح يونانية في الأدب العربي القديم**. وفي منتصف التسعينيات ظهر تيار يطالب بقراءة التناص بين الأعمال النقدية، فقياساً على أن النص لا ينشأ من فراغ، فكذلك النظريات النقدية لا تأتي من فراغ، وإنما هي كيانات معرفية تتمازج وتتأثر ببعضها بعضاً، وقد تتحاور في بعض نقاط الالتقاء، وبالنظر إلى المنجز النقدي المقارن، نلاحظ أن النقد المقارن يشغل وفق أهداف محددة وإشكالية مخصوصة، منطلقاً من طرح الفرضيات؛ ليردفاها بعمليات نقدية تحليلية وفق منهج مضبوط، تنتج عنه استنتاجات مناسبة لطبيعة الطرح النظري والمنهج الملائم لذلك.^{٣٠}

وباستقصاء المناهج الموظفة في المقارنة، نجد تعدداً واختلافاً في المناهج؛ حيث يطبق الدارسون مناهج متعددة، ويمكن التمثيل لذلك بتجربة دانييل هنري باجو: **الأدب العام والمقارن**، سنة ١٩٩٧م، من خلال استقصاء محاور كتابه التي تمثل جل المناهج النقدية كما هو مبين في الآتي:^{٣١}

- المنهج التاريخي: كما تم عرضه مسبقاً
- المنهج النفسي: منهج النقد النفسي
- المنهج البنيوي أو السيميائي: دراسة الصور المقارنة، والأيقونات، والعتبات في الدراسات النقدية المقارنة.
- نظرية التلقي: التلقي النقدي للنظريات والشخصيات، والتلقي المقارن
- المناهج ما بعد الحداثة أو الدراسات الثقافية: وتشمل الدراسات النقدية الثقافية المقارنة، ويعد نقد النقد أحد التوجهات النقدية التي يمكن أن تتلاقى مع توجهات النقد المقارن.

نخلص مما سبق إلى أن المناهج المقارنة هي مناهج نقدية تكيفت مع مفاهيم ومنطق المقارنة؛ حيث يطوعها الناقد وفقاً لموضوع المقارنة أو مجالاتها كما سبق ذكره، وأن هذا التصور المنهجي ينبغي أن يتجاوز تصنيف المركز والهامش، ويتخلص من الترابية الأدبية لردم الهوة بين التخصصات والأجناس الأدبية والانفلات من سلطة النص المغلق، وفتح المجالات النقدية لتداولية الخطاب النقدي المعاصر.^{٣٢}

سادساً: عبد القاهر الجرجاني في النقد المقارن

لا يختلف الباحثون بأن عملية قراءة نظرية النظم، وإعادة القراءة الفاحصة تستوجبها عدة حوافز منها ما هو ذاتي أو موضوعي، وهذه القراءة لا تمثل تناولاً واحداً برؤية منسجمه، فقد تكون القراءة أحادية تدور حول استعادة نظرية النظم في التراث العربي عامة وعند عبد القاهر خاصة، وربما هذا النمط من القراءة لا يضيف للنظرية بعداً جديداً يتناسب مع المرجعيات النقدية الحديثة، وإذا ما حاول القارئ قراءة النظرية بهذه الرؤية؛ سيطر عليه بعد المرجع التاريخي والانحصار في دائرة الأسبقية الزمنية، وكأن مدار النظرية في أولوية قائلها.

إن القراءة النقدية المتوازنة بين المشكلات التي تطرحها نظرية النظم ومشاكل مفاهيم النظرية الغربية، وتوظيف النصوص العربية واستثمارها في تصورات سياقية تناسب المشكلات النقدية المعاصرة سيقدم قراءة جديدة للتراث النقدي تساعد على دمج النصوص النقدية التراثية في الوعي النقدي المعاصر، وتكشف عن المخزون النظري الذي أثر في تاريخ التفكير البلاغي عند العرب، وربما تكون دراسة مندور: **في الميزان الجديد** الذي صدر عام ١٩٤٤م من أوائل الكتب التي اهتمت بهذا الجانب^{٣٣} الذي قارن بينه وبين علماء اللغة أمثال دي سوسير، وخلص لتطابق المنطلقات في التفكير اللغوي وقيمة الكلمة في السياق التعبيري.

تتابعت الدراسات الحديثة بعد مندور في مناقشة جوانب التميز في نظرية عبد القاهر وأوجه الشبه والاختلاف بينه وبين غيره من علماء اللسانيات أمثال تشومسكي، وروبرت دي بوجراند وتخصصت بعض الكتب في تقديم لمحات عن هذه التشابه أمثال كتاب محمد عباس: **الأبعاد الإبداعية في منهج عبد القاهر الجرجاني**^{٣٤} الذي قدم دراسة مقارنة في منهج الجرجاني وعلاقته بالدراسات الغربية المعاصرة، وتوضيح علاقة النظم بالأسلوبية، كما أقيمت العديد من المؤتمرات المتخصصة في عبد القاهر الجرجاني أمثال المؤتمر العلمي الأول المقام في كلية اللغة العربية عام ٢٠١٤م بمدينة أسيوط بعنوان: **الإمام عبد القاهر الجرجاني وجهوده في إثراء علوم العربية**، والذي تضمنت محاوره أثر منهج عبد القاهر الجرجاني في الدراسات الحديثة^{٣٥} إلا أن هذه المحاولات لم يسلط عليها الضوء، ولم تنقل إلى لغات أخرى، فأصبحت تدور في دائرة مغلقة لا تخضع للتلاقح الفكري بين الشعوب باللغات المختلفة. إن النظرة الفاحصة لأغلب تأويلات نصوص الجرجاني في مجال النقد المقارن، تعد ممارسات ينطلق فيها المؤولون من رؤية حديثة تمكنهم من إنتاج تأويلاتهم على نحو دون آخر، علماً بأن النظرية النقدية والمفاهيم المقارنة لها في النقد الغربي ليست أدوات لإنتاج التأويلات^{٣٦} وبنائها فحسب، بل هي معالجات وسياقات يمكن أن تبلور

مستوى نقدي عالمي مشترك خاصةً أن مفهوم معنى المعنى عند الجرجاني قد يماثل بنية نسق الإيحاء في السميولوجيا المعاصرة، والذي أوله أمثال عبد الله الغدامي بالغياب.^{٣٧}

لقد أشار محمد مفتاح إلى ضرورة تأصيل أسس أستمولوجيا لنقد النقد -الذي يمثل النقد المقارن أحد أهم نتائجه المعرفية- وذلك بضرورة ضبط الحدود بين البلاغة والنقد لإقامة جسور بينهما،^{٣٨} وذلك بمحورين رئيسين: أولهما تعميق البحث في الخلفيات التاريخية والمعرفية والأيدلوجية التي وراء نشأة كل منهما؛ لأن تلك الخلفيات هي التي حددت الوسائل والتقنيات للوصول إلى أهداف معينة، فليست جميع كتب البلاغة والنقد تنتمي إلى خطاب واحد فكتاب دلائل الإعجاز يختلف عن منهاج البلغاء، فهما إن كان ينتميان إلى ميدان واحد، فهناك فروق شاسعة بينهما تتجلى في الخلفية الفلسفية وفي الأهداف وفي كيفية الاستدلال والبرهنة، وثانيهما ضرورة ضبط معنى النظرية والمناهج فالتأليف البلاغي والنقدي، يمكن أن يمتزج لدى المؤلف في التركيب النظري مراعيًا الثوابت المشتركة؛^{٣٩} أما في المجال التطبيقي فثمة العديد من الاختلافات التي تبلور أيدلوجية المؤلف؛ لذلك نلاحظ في الثمانينيات كثرة طغيان أبحاث ومقالات المقاربة والتقريب والمقارنة، بين آراء عبد القاهر الجرجاني وآراء المعاصرين في لغات أخرى،^{٤٠} ومنهم إيمان القاضي: **نظرية النظم للإمام عبد القاهر الجرجاني، الموقف الأدبي**،^{٤١} وقد حاولت أن تلخص إلى أن الجرجاني استطاع أن يأتي بنظرية متكاملة تضاهي أحدث النظريات اللغوية في النصف الثاني من القرن العشرين، وأيضاً الكاتب خليل إبراهيم في مقاله: **قراءة جديدة لكتاب دلائل الإعجاز في ضوء النقد الغربي المعاصر**،^{٤٢} وهذا المقال نموذج الادعاء والخلط في المفاهيم؛ إذ يقرر الكاتب في خاتمة المقالة: (يتطابق الكثير من آراء عبد القاهر وأنظاره في وجوه النظم والأسلوب، وعلاقة ذلك باللغة والنحو والبلاغة مع آراء البنيويين المعاصرين والأسلوبيين المجددين في النقد الأدبي والبلاغي، ولو لم يكن لعبد القاهر من مآثر غير اهتدائه لمرتكزات نظرية الأسلوب الأساسية قبل تسعة قرون لكفاه ذلك فخراً).^{٤٣}

ويمكن ان نعطف على هذا القبيل مقالات: رشيد العبيدي - الألسنية بين عبد القاهر والمحدثين، المورد،^{٤٤} و محمد عبد المطلب في مقاله: النحو بين عبد القاهر وتشومسكي.^{٤٥} هذا النوع من المقارنات النقدية يمكن أن يلحق بفرع من فروع نقد النقد إن تجاوزت الدراسات المقارنة إلى كونها دراسات تقييمية للكتب النقدية بمقدار كونها كتب تقابليه.^{٤٦}

هذا وتعتبر الدراسات المقارنة بين عبد القاهر وغيره من النقاد الغربيين في مهدها فيمكن مقارنة مفهوم المعنى الثاني أو معنى المعنى عنده هنريش بليت أو كتب أوجدن ورتشاردز **the meaning of meaning** وجهوده في نهضة البلاغة الغربية، كما يمكن مقارنة مفهوم بنية اللغة الشعرية عند عبد القاهر، وجان كوين في بنية الشعر الغربي.^{٤٧} هذا فضلاً عن التشابه بين أفكار عبد القاهر اللغوية، وأفكار دي سوسير المجدد اللغوي الحديث، وأفكار تشومسكي في فهم الدلالة المباشرة وغير المباشرة.

ولكن ينبغي التأكيد أن هذه المقارنات لا تعني أن ما جاء في كتب البلاغة والنقد العربية مساوٍ تماماً لكل ما جاء عند نقاد الحدائث، فليس علمياً أن نساوي بين لحظتين تاريخيتين متباعدتين، وأن نتجاهل منجزات الحضارة، ونتائج العلوم، ومكتشفات المناهج الحديثة. وكل ما نعنيه أن نقطة البداية تجعل النتائج غالباً مختلفة،^٤ ولا يخفي ما للترجمة من دور رئيس في نقل التراث الفكري والنقدي لعبد القاهر الجرجاني للغات الأخرى كجهود كمال أبو ديب ومريم بيشك.

الخاتمة:

توصلت دراستنا إلى ما يأتي:

١. إن إنسانية الأدب وعالميته تتفق مع عالمية النقد العربي الذي يدرس سمات التأثير أو المشابهة في المجالات النقدية ويساعدنا ليس على فهم النقد الأدبي الغربي فقط؛ ولكن على رؤية وفهم نقدنا بصورة مختلفة؛ لأنه يتيح لنا التعرف على النقد والنقاد من خلال معرفة ملامح أخرى في الميدان النقدي.
٢. إن عدم وجود منهجية بحثية محددة في مجال النقد المقارن يفتح باب المعرفة على مصراعيه ليبدل الباحث، ويقدم خلاصة فكره لتطوير الفكر النقدي وتحليلاته في اللغات الأخرى.
٣. أسهم الغرب في نشأة هذا المصطلح وتغذيته وكان عبد القاهر الجرجاني، من أهم الشخصيات النقدية العربية الذي ينبغي أن يحظ بدراسات مقارنة نقدية بينه وبين النقاد الآخرين في اللغات الأخرى للوصول إلى عالمية النقد العربي ولمواكبة النقد العالمي.
٤. إن إخراج هذه الكنوز بإعادة قراءة التراث من خلال تقريبه مع الشخصيات الأخرى التي تحمل أفكاراً متشابهة، دون الدخول في صراع الأفضلية أو الأسبقية، سيقمى مجال النقد المقارن من أرحب المجالات البحثية التي تؤسس لفكر ما وراء النقد.

هوامش البحث:

^١ انظر: إسماعيل، عز الدين، الأدب وفنونه دراسة ونقد، ط٩، (القاهرة: دار الفكر العربي، ٢٠١٣م)، ص ٢١-٢٣ بتصرف.

^٢ انظر: كيليطو، عبد الفتاح، الأدب والغربة، ط٤، (الدار البيضاء: دار توبقال للنشر، ٢٠٠٧م)، ص ٢٣-٢٤ بتصرف.

^٣ انظر: سعدون، نادية، في النقد المقارن، دراسة في نقد النقد، موقع الكتروني [https://www.alnaked-
aliraqi.net/article/40617.php](https://www.alnaked-
aliraqi.net/article/40617.php)، ص ١٠.

^٤ انظر: المرجع السابق، ص ٤.

^٥ انظر: عباس، عباس عبد الحليم، محمد، منة الله، خطاب المثاقفة وحوار الحضارات: قرن من الدراسات العربية النقدية المقارنة، (القاهرة: جامعة الدول العربية، ٢٠١٨م)، ص ٣.

^٦ انظر: هلال، محمد غنيمي، دور الأدب المقارن في توجيه دراسات الأدب العربي المعاصر، (القاهرة: دار نضرة مصر، ١٩٩٢م)، ص ٢٠.

- ^٧ انظر: المناصرة، عز الدين، *المناقفة والنقد المقارن منظور إشكالي*، (بيروت: المؤسسة العربية للدراسات والنشر، ١٩٩٦م)، ص ٨٠ .
- ^٨ انظر: المومني، قاسم محمد، في ذاكرة القراءة النقدية العربية، (بيروت: المؤسسة العربية للدراسات والنشر، ٢٠١٤م)، ص ١١٩-١٤٢ .
- ^٩ هلال، محمد غنيمي، *الأدب المقارن*، ط ٩، (القاهرة: دار نضرة مصر، ٢٠٠٨م)، ص ٢٠-٥٦ .
- ^{١٠} انظر: عثمان، أحمد، تحرير قضايا الأدب المقارن في الوطن العربي - اعمال المؤتمر الدولي - مركز الدراسات اللغوية والأدبية المقارنة، كلية الآداب، جامعة القاهرة، ٢٠-٢٢ ديسمبر ١٩٩٥م، الجمعية المصرية للأدب المقارن، ص ٣٠ .
- ^{١١} انظر: عبد اللطيف، عماد، *البلاغة العربية الجديدة مسارات ومقاربات*، (عمان: كنوز المعرفة، ٢٠٢١م)، ص ١٣٢-١٣٣ .
- ^{١٢} جمعة، حسن، *المسبار في النقد الأدبي، دراسة في نقد النقد للأدب القديم والتناص*، (دمشق: منشورات اتحاد كتاب العرب، ٢٠٠٣م)، ص ٨ .
- ^{١٣} الخطيب، حسام، *الأدب المقارن، تطبيقات على الأدب المقارن*، (دمشق: جامعة دمشق، ١٩٨٧م)، ص ٣١ .
- ^{١٤} Remak, Henry. "Comparative criticism: cultural and historical roots in the theoretical forest". *Neohelicon*, 1991, P.162 .
- ^{١٥} الخطيب، حسام، *الأدب المقارن، تطبيقات على الأدب المقارن*، ص ٤٠ .
- ^{١٦} انظر: صمود، حمادي، من تجليات الخطاب البلاغي، (تونس: دار قرطاج للنشر والتوزيع، ١٩٩٩م)، ص ٣٤ .
- ^{١٧} انظر: الغدامي، عبد الله، *النقد الثقافي، قراءة في الأنساق الثقافية العربية* (بيروت: المركز الثقافي العربي، ٢٠٠٥م)، ص ٨ .
- ^{١٨} انظر: الشندوي، عبد الحكيم، *نقد النقد حدود المعرفة النقدية*، (الدار البيضاء: أفريقيا الشرق، ٢٠١٦م)، ص ٧٢ .
- ^{١٩} انظر: عصفور، جابر، *الهوية الثقافية والنقد الأدبي*، (القاهرة: دار الشروق، ٢٠١٠م)، ص ٣٩٤ .
- ^{٢٠} انظر: ديومة، بابكر، *الأدب المقارن، الواقع وآفاق المستقبل، المجلة الدولية للآداب والعلوم الإنسانية والاجتماعية*، الع ٢٣، ص ٩٩ .
- ^{٢١} سرحان، سمير، "مفهوم التأثير في الأدب المقارن"، *مجلة فصول* ٣، ع (٣)، أبريل، ١٩٨٣م، ص ٢٩ .
- ^{٢٢} انظر: إدريس، محمد جلاء، "التناص والأدب المقارن"، *مجلة رسالة المشرق*، مجلد ٢٦، ع (٤)، ٢٠١١م، ص ٢ .
- ^{٢٣} انظر: مفتاح، محمد، *النص من القراءة الى التنظير*، (الدار البيضاء: شركة النشر والتوزيع المدارس، ٢٠٠٠م)، ص ١٢٦ .
- ^{٢٤} انظر: إبراهيم، عبد الحميد، *الأدب المقارن من منظور الأدب العربي مقدمة وتطبيق*، (القاهرة: دار الشروق، ١٩٩٧م)، ص ٣٤ .
- ^{٢٥} انظر: الشندوي، عبد الحكيم، *نقد النقد حدود المعرفة النقدية*، (الدار البيضاء: أفريقيا الشرق، ٢٠١٦م)، ص ٩٠ .
- ^{٢٦} انظر: المرجع السابق، ص ٩١ .
- ^{٢٧} تودوروف، تزفيتان، *نقد النقد*، ترجمة سامي سويدان، الطبعة الأولى، (بيروت: منشورات مركز الإنماء القومي، ١٩٨٦م)، ص ١٤٨ .
- ^{٢٨} انظر: السويدان، سامي، *جدلية الحوار في الثقافة والنقد*، ط ١، (بيروت: دار الآداب، ١٩٩٥م)، ص ١١-١٠ .
- ^{٢٩} انظر: المناصرة، عز الدين، إحسان عباس والنقد المقارن، *مجلة فصول*، ع (٦٥)، ٢٠٠٥م، ص ٣ .
- ^{٣٠} انظر: العربي، قنديل، *النقد المقارن بين التنظير والممارسة، عالم الفكر، المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب*، ع (١٧٥)، ٢٠١٨م، ص ١٢ .
- ^{٣١} انظر: المرجع السابق، ص ١٣ .
- ^{٣٢} انظر: المرجع السابق نفسه، ص ١٨ .
- ^{٣٣} انظر: مندور، محمد، *في الميزان الجديد*، الطبعة الأولى، (تونس: نشر وتوزيع مؤسسات بن عبد الله، ١٩٨٨م)، ص ١٤٨-١٦٢ .
- ^{٣٤} انظر: عباس، محمد، *الأبعاد الإبداعية في منهج عبد القاهر الجرجاني*، (دمشق: دار الفكر العربي، ١٩٩٩) .
- ^{٣٥} انظر: <http://www.m-a-arabia.com/vb/showthread.php?t=5194> .
- ^{٣٦} انظر: عبد الغفار، محمد، *عبد القاهر الجرجاني في النقد العربي الحديث، دراسة في إشكالية التأويل*، (البحرين: منشورات ملكة البحرين وزارة الإعلام والثقافة والتراث الوطني، ٢٠٠٢م)، ص ١٠ .
- ^{٣٧} انظر: الغدامي، عبد الله، *المشكلة والاختلاف: قراءة في النظرية النقدية العربية وبحث في الشبيه المختلف*، (بيروت، المركز الثقافي العربي، ١٩٩٤م)، ص ٣٩ .
- ^{٣٨} انظر: مفتاح، محمد، *النص من القراءة الى التنظير*، ص ١٢٤ .
- ^{٣٩} انظر: المرجع السابق ص ١٢٦ .

- ^{٤٠} انظر: صمود، حمادي، من تجليات الخطاب البلاغي، ص ٣٥.
- ^{٤١} انظر: القاضي، إيمان، نظرية النظم للإمام عبد القاهر الجرجاني، الموقف الأدبي، ع(٧٢)، ١٩٨٥م، ص ٧-٢٥.
- ^{٤٢} انظر: إبراهيم، خليل، قراءة جديدة لكتاب دلائل الإعجاز في ضوء النقد الغربي المعاصر، المجلة الثقافية، ع(٢)، ديسمبر ١٩٨٣م، ص ٥٥-٦٨.
- ^{٤٣} المرجع السابق، ص ٦٨.
- ^{٤٤} انظر: العبيدي، رشيد، الألسنية بين عبد القاهر والمحدثين، المورد، مج(١٨)، ١٩٨٩، ص ٥-٢٤.
- ^{٤٥} انظر: عبد المطلب، محمد، النحو بين عبد القاهر وتشومسكي، مجلة فصول، المجلد الخامس- ع(١)، أكتوبر- ديسمبر ١٩٨٤م، ص ٢٥-٣٦.
- ^{٤٦} انظر: صمود، حمادي، من تجليات الخطاب البلاغي، ص ١١.
- ^{٤٧} انظر: سلامة، معتز، آفاق الشعرية بين النقد العربي و النقد الغربي، عبد القاهر الجرجاني و جون كوين نموذجاً، المجلة العربية ومداد، ع(٧)، ٢٠١٩، ص ٧٧-١١٨ مسترجع من: <http://search.mandumah.com/Record/993473>.
- ^{٤٨} انظر: إبراهيم، عبد الحميد، الأدب المقارن من منظور الأدب العربي مقدمة وتطبيق، (القاهرة: دار الشروق، ١٩٩٧م)، ص ٤٣.

References

المراجع

- Ibrāhīm, ḥlīl, Qrā'ī Ġdīdī Lktāb Dlā'il Al-I'ğāz Fī Dū' Al-Nqd Al-Ġrbī Al-M'āṣr, *Al-Mğlī Al-Tqāfī*, (2), dīsmbr 1983m
- Ibrāhīm, 'bd Al-Ḥmīd, Al-'adb Al-Mqārñ Mn Mnzūr *Al-'adb Al-'rbī Mqdmī Ūttbīq*, (Cairo: dār al-šrūq, 1997).
- Idrīs, Mḥmd Ġlā', " Al-Tnāṣ Wāl'adb Al-Mqārñ", *Mğlī Rsālī Al-Mšrq*, Mğld 26, ' (4), 2011.
- Ismā'īl, 'z Al-Dīn, *Al-'adb Ūfnūnh Drāsī Ūnqd*, 9th Edition, (Cairo: dār al-fkr al-'rbī, 2013).
- Tūdūrūf, Tzftnān , *Nqd Al-Nqd*, Trğmī Sāmī Swydān, Al-Ṭb'ī Al-'aūli, (Beirut: mnšūrāt mrkz al-inmā' al-qūmī, 1986).
- Ġm'ī, Ḥsn, *Al-Msbār Fī Al-Nqd Al-'adbī*, Drāsī Fī Nqd Al-Nqd Ll'adb Al-Qdīm Wālnāṣ, (Damascus: mnšūrāt athād ktāb al-'rb, 2003).
- Al-ḥṭīb, Ḥsām, *Al-'adb Al-Mqārñ, Ṭbīqāt 'li Al-'adb Al-Mqārñ*, (Damascus: ġām'ī dmšq, 1987).
- Dīūmī, Bābkr, Al-'adb Al-Mqārñ, Al-Wāq' Ū'āfāq Al-Mstqbl, *Al-Mğlī Al-Dūlī Ll'ādāb Wāl'lūm Al-Insānī Wālāğtmā'ī*, 2019m, al-' 23.
- Srḥān, Smīr, "Mfhūm Al-T'aūr Fī Al-'adb Al-Mqārñ ", *Mğlī Fṣūl* 3, ' (3), abrīl, 1983.
- S' dūn, Nādīf, Fī Al-Nqd Al-Mqārñ, Dārsī Fī Nqd Al-Nqd, Mūq' Al-Ktrūnī <https://www.alnaked-aliraqi.net/article/40617.php> ,
- Slāmī, M'tz, Afāq Al-Š'rīf Bīn Al-Nqd Al-'rbī Ū Al-Nqd Al-Ġrbī, 'bd Al-Qāhr Al-Ġrğānī Ū Ġūn Kwyn Nmūdğā, *Al-Mğlī Al-'rbī Mdād*, ' (7), 2019.
- Al-Swydān, Sāmī, *Ġdlī Al-Ḥwār Fī Al-Tqāfī Wālnqd*, 1st Edition, (Beirut: dār al-'ādāb, 1995).
- Al-Šndwy, 'bd Al-Ḥkīm, *Nqd Al-Nqd Ḥdūd Al-M'rfī Al-Nqdī*, (Casablanca: afrīqīā al-šrq, 2016).
- Şmūd, Ḥmādī, *Mn Tğlīāt Al-ḥṭāb Al-Blāğī*, (Tunisia: dār qrtāğ llnšr wāltūzī', 1999).

- ‘bās, ‘bās ‘bd Al-Hlīm, Mḥmd, Mnī Al-Lh, *ḥṭāb Al-Mṭāqfī Ūhwār Al-Hḍārāt: Qrn Mn Al-Drāsāt Al-‘rbīī Al-Nqdīī Al-Mqārniī*, (Cairo: ḡām ‘ī al-dūl al-‘rbīī, 2018).
- ‘bās, Mḥmd, *Al-‘ab ‘ād Al-Ibdā ‘īī Fī Mnḡ ‘bd Al-Qāhr Al-Ġrḡānī*, (Damascus: dār al-fkr al-‘rbī, 1999).
- ‘bd Al-Ġfār, Mḥmd, *‘bd Al-Qāhr Al-Ġrḡānī Fī Al-Nqd Al-‘rbī Al-Hdīl*, Drāsī Fī Iškālīī Al-T’awyl, (ālbḥrīn: mnšūrāt mlkī al-bḥrīn ūzārī al-ī‘lām wāltqāfī wāltrāt al-ūṭnī, 2002).
- ‘bd Al-Lṭīf, ‘mād, *Al-Blāḡīī Al-‘rbīī Al-Ġdīī Msārāt Ūmqārbāt*, (Amman: knūz al-m ‘rfī, 2021).
- ‘bd Al-Mṭlb, Mḥmd, Al-Nḥū Bīn ‘bd Al-Qāhr Ūtšūmskī, *Mḡlī Fṣūl*, Al-Mḡld Al-ḥāms- ‘(1), aktūbr- dīsmbr 1984.
- Al-‘bīdī, Ršīd, Al-‘alsnīī Bīn ‘bd Al-Qāhr Wālmḥdīn, *Al-Mūrd*, mḡ(18), 1989.
- ‘ṭmān, Aḥmd, Ṭḥrīr Qdāīā Al-‘adb Al-Mqārniī Fī Al-Ūṭn Al-‘rbī- A ‘māl Al-Mu’tmr Al-Dūlī- *Mrkz Al-Drāsāt Al-Lḡwyī Wāl’adbīī Al-Mqārniī*, klīī al-‘ādāb, ḡām ‘ī al-qāhrī, 20-22 dīsmbr 1995m, al-ḡm ‘īī al-mṣrīī ll’adb al-mqārniī.
- Al-‘rbī, Qndīl, Al-Nqd Al-Mqārniī Bīn Al-Tnzīr Wālmārīī, ‘ālm Al-Fkr, *Al-Mḡls Al-Ūṭnī Lltqāfīī Wālfnūn Wāl’ādāb*, ‘(175), 2018.
- ‘ṣfūr, Ġābr, *Al-Hwyīī Al-Tqāfīī Wālnqd Al-‘adbīī*, (Cairo: dār al-šrūq, 2010).
- Al-Ġdāmī, ‘bd Al-Lh, *Al-Mšāklīī Wālāḥṭlāf: Qrā ‘īī Fī Al-Nzrīī Al-Nqdīī Al-‘rbīī Ūbhṭ Fī Al-Šbīh Al-Mḥṭlf*, (Beirut, al-mrkz al-tqāfī al-‘rbī, 1994).
- Al-Ġdāmī, ‘bd Al-Lh, *Al-Nqd Al-Tqāfīī, Qrā ‘īī Fī Al-‘ansāq Al-Tqāfīī Al-‘rbīī* (Beirut: al-mrkz al-tqāfī al-‘rbī, 2005).
- Al-Qādī, Īmān, Nzrīī Al-Nzm Llimām ‘bd Al-Qāhr Al-Ġrḡānī, *Al-Mūqf Al-‘adbīī*, ‘(72), 1985.
- Kīlīṭū, ‘bd Al-Fṭāḥ, *Al-‘adb Wālḡrābīī*, 4th Edition, (Casablanca: dār tūbqāl llnšr, 2007).
- Mftāḥ, Mḥmd, *Al-Nṣ Mn Al-Qrā ‘īī Al-I Al-Tnzīr*, (Casablanca: šrkī al-nšr wāltūzīī al-mdārs, 2000).
- Al-Mnāšrīī, ‘z Al-Dīn, Iḥsān ‘bās Wālnqd Al-Mqārniī, *Mḡlī Fṣūl*, ‘(65), 2005.
- Al-Mnāšrīī, ‘z Al-Dīn, *Al-Mṭāqfīī Wālnqd Al-Mqārniī Mnzūr Iškālīī*, (Beirut: al-mu’ssī al-‘rbīī ll-drāsāt wālnšr, 1996).
- Mndūr, Mḥmd, *Fī Al-Mīzān Al-Ġdīī*, Al-Ṭb ‘īī Al-‘aūlī, (Tunisia: nšr ūtūzīī ‘mu’ssāt bn ‘bd al-lh, 1988).
- Al-Mūmnī, Qāsm Mḥmd, *Fī Dākriī Al-Qrā ‘īī Al-Nqdīī Al-‘rbīī*, (Beirut: al-mu’ssī al-‘rbīī ll-drāsāt wālnšr, 2014).
- Hlāl, Mḥmd Ġnīmī, *Al-‘adb Al-Mqārniī*, 9th Edition, (Cairo: dār nhḍī mšr, 2008).
- Hlāl, Mḥmd Ġnīmī, *Dūr Al-‘adb Al-Mqārniī Fī Tūḡīh Drāsāt Al-‘adb Al-‘rbīī Al-M‘āšr*, (Cairo: dār nhḍī mšr, 1992).
- Remak, Henry. "Comparative criticism: cultural and historical roots in the theoretical forest". Neohelicon, 1991,